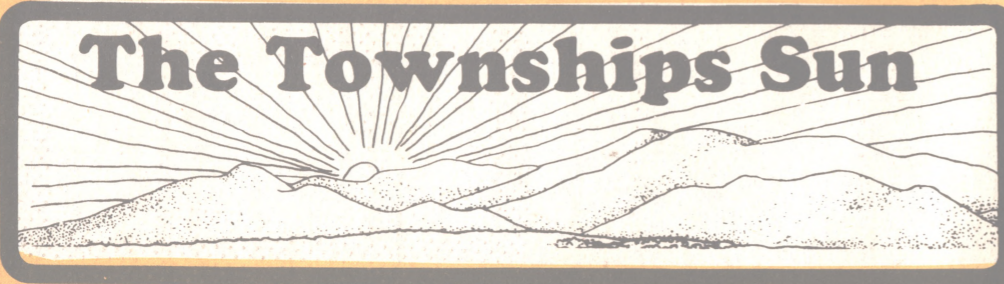
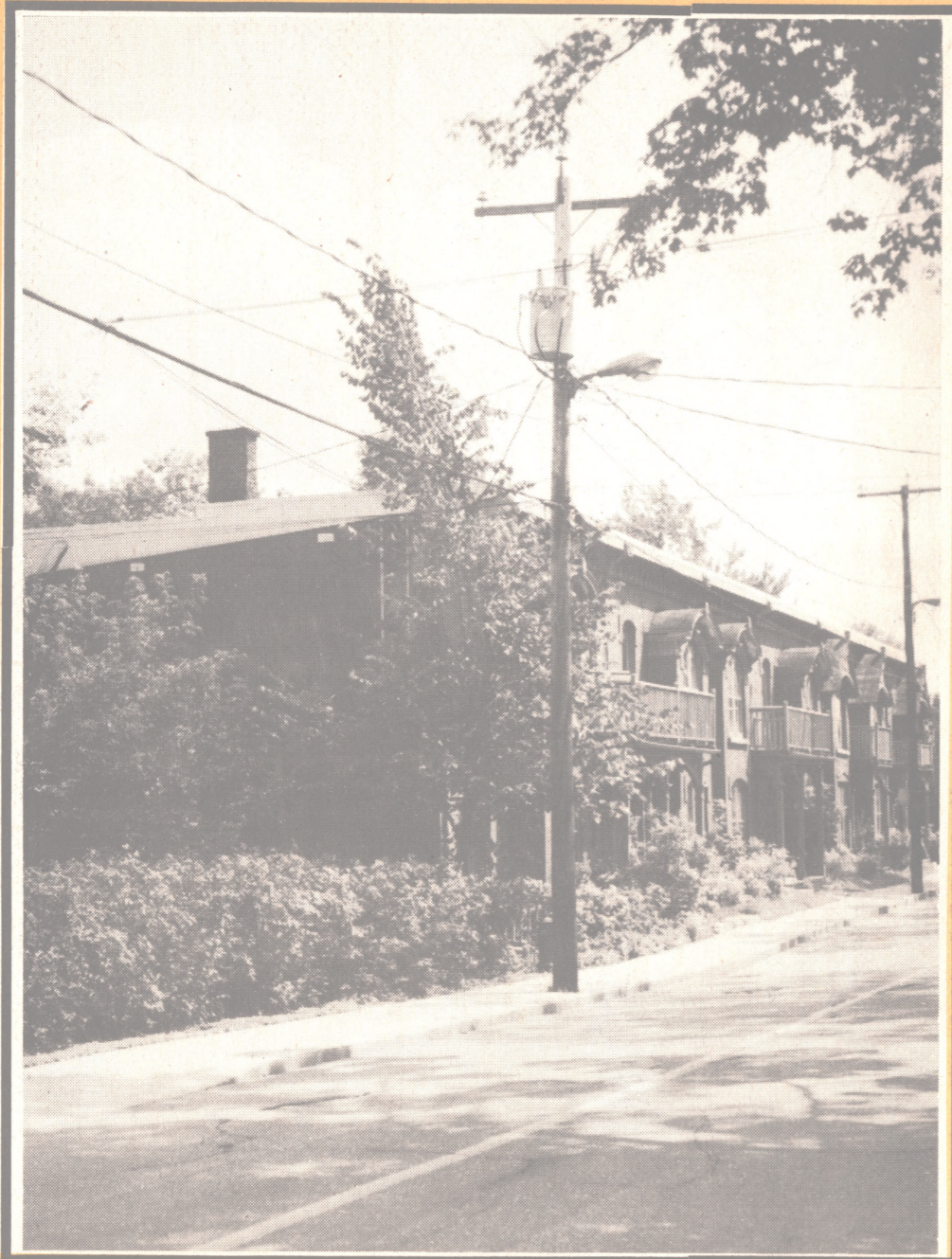


# The Townships Sun



*"the Sun is rising!"*



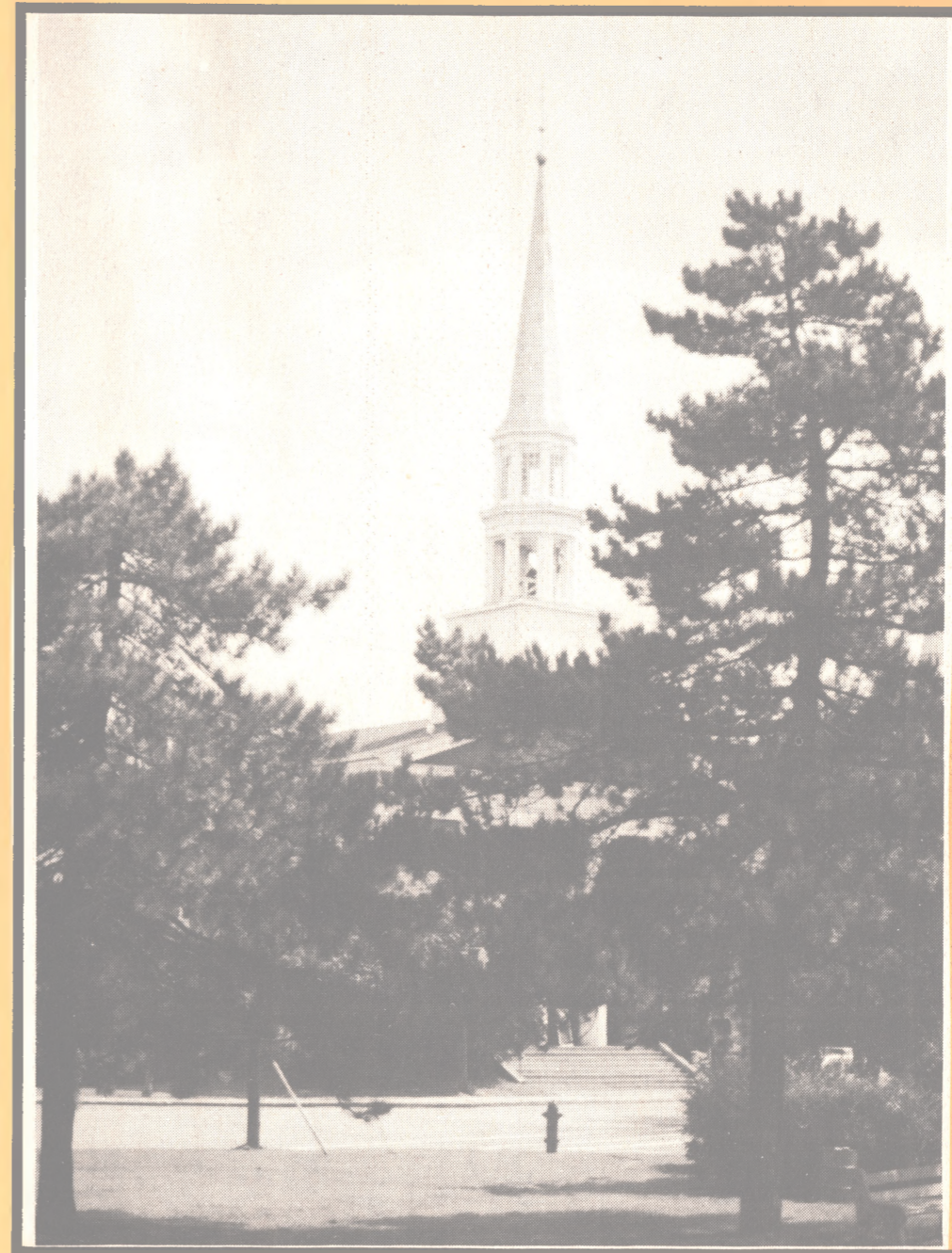
# The Townships Sun



\$ 1.50

Volume 18, No. 3

September 1990



Writer's award winner 1983, 1985, 1987  
Feature photography award winner 1988



Editorial

Recent changes to the welfare system in Quebec have forced many into re-training programs. Though this may be a laudable objective, our government has certainly used a method that will cause hardships for many. There must be other ways to accomplish this goal. There must be ways to determine needs and abilities on a case by case basis.

Many will be forced into programs unsuited to their

abilities or above their level of competence simply because what they need is not available. English speaking Townshippers are better served than many. Our school system is equipped to provide re-training from the very basics to university level, on a full or part-time basis. The biggest drawbacks are money and transportation. Even the extra financial assistance available is not sufficient to cover transportation in many

cases, either to school or to work. Our government should consider the possibility of subsidies for those caught in this situation. There used to be a work supplement for those not able to earn a certain wage level depending on the family situation. Perhaps this program should be reinstated to help those leaving welfare for the workplace to make the transition.

Patricia Ball



Contents

Special Features

Back To School	7
Brome Fair	9
Literacy	3
New Medical Guide	14
Richmond Fair	11
Richmond Reunion	10
Summer Memories	8
Townships' History	5
T — DAY '90	4
Women on Farms	10

Regular Features

Boots and Saddles	15
Calendar of Events	16
Earthly Pleasures	13
Editorial	2
Events ...	6
Genealogically Speaking	8
Info ...	6
Letters to the Editor	2
Nature Notes	12
Townships Gourmet	13
Video Reviews	14
Business Classifieds	6
Subscriber Want Ads	13
Townships Directory	12

Apologies to G. Racette for omitting to credit him with the cover photos of the last issue.

Cover photos:  
Front —  
Plymouth-Trinity Church,  
Dufferin Street,  
Sherbrooke

Back Cover:  
Lovely old houses on Prospect  
Street, Sherbrooke

Cover photos by  
Dominique-Esther Villeneuve

Praises and Brickbats

Dear Editor:

Love the paper and keep up the good work. I do like Mrs. Harold Boyce's write-up about the Eastern Townships of long ago. Very good reading.

Mrs. E. Gaylor  
Bolton Centre

Dear Editor:

Hang in — keep up the good work. We English need all the help we can get — and to be heard.

Anne Davidson  
Foster

Dear Editor:

Sorry to say I do not find your paper as interesting and smaller, but all papers have the same problems now. As we are English Quebecers of Scottish descent, going back at least six generations, I feel we should support English publications whenever possible, so wish you good luck.

Robert W. Crawford  
Atheistan

Dear Editor:

I enjoy The Townships Sun as I lived in Quebec the first years of my life. I enjoyed the letter that told of riding George Shore's donkeys as I used to ride them now and again also. Keep up the good work.

Evelyn McGee Joyce  
Sutton West, Ontario

Dear Editor:

In the past your paper had 2 sections — now only one. Does this mean you cannot find much material?

I enjoy things of the past. Last month on Georgeville was very very good — I am to over 70 — spent every summer of my life at Magog. So love the Eastern Townships.

Mrs. J.M. Richardson  
Montreal

Budget constraints from a drop in advertising revenue are the reason for the smaller size. We are always open to suggestions for stories of interest to our readers. Please drop us a line with suggestions, as we have only this way to ferret out those good stories. We are especially interested in short reminiscences. Ed.

Dear Editor:

I would be interested to know where the Craig Road run. I know it came through what used to be Leeds Village and my uncle told me the old road in to Angus was part of a Craig Street.

Mrs. Leslie Wilkin  
East Angus

Dear Editor:

I wish to have my paper again for another year. I look forward to getting it each month. Thank-you.

Ruby Alden  
Cookshire

Dear Editor:

The Sun helps to unify the English community of the Eastern Townships. For this I am grateful.

Stephen Olney  
Danville

Dear Editor:

It is a small newspaper. Yet it travels near and far. For its quality and distinct charm.

"The Townships Sun" gets a Silver Star.

Donald N. Morrison  
Ottawa



Dear Editor:

We value this contact with "our Townships" — it helps to "keep the old fires burning".

Jean Brooks  
St. Albert, Alta.

Dear Editor:

I enjoy the paper very much and wish I could help in some way. So instead of pensioner's price I pay in full. We are told "every little bit helps". Many years of success.

Evelyn Gallagher  
Sherbrooke

Dear Editor:

I like the Genealogy Section.

Winona Matthews  
Richmond

Dear Editor:

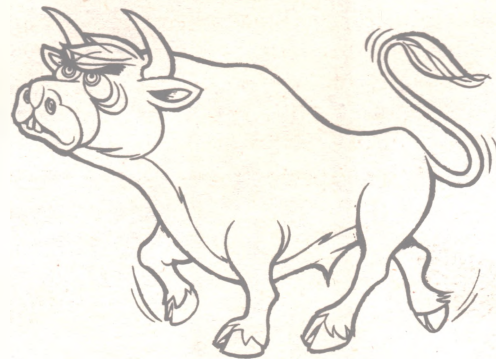
The Townships Sun is a wonderful paper which gives us faith in the values of a simple and honest life. I am proud to be associated with it. Thank you so much for participating in the Piggery's 25th Anniversary Parade!

Marlis Wehr  
Ayer's Cliff

Dear Editor:

We are grateful for including the west side of Lake Memphremagog!

Crosby & Ruthmary Lewis  
Austin



<p>Volume 18, No. 3 September 1990</p> <p>Published by The Townships Sun (1982) Ltd. 7 Conley Street P.O. Box 28 Lennoxville, QC J1M 1Z3</p> <p>Editor, Patricia Ball Ad Sales, Penny Doherty Page Design, Joan Hatch Ad Layout, Patricia Ball Typesetting, Judy Lane Financial Mgr, Marlon Greenlay</p> <p>The opinions expressed by the writers are not necessarily the opinions of the Editor or The Board.</p>	<p>The Townships Sun is a non-profit organization, publishing on the last Tuesday of each month. All contents are copyright and may not be reproduced or translated without written permission from the publisher, except by members of AQREM.</p> <p>Member of AQREM, Association of Quebec Regional English Media; CARD, Canadian Advertising Rates &amp; Data and CCNA, Canadian Community Newspapers Association.</p> <p>Registered with La Bibliothèque Nationale de Québec. Second class mail permit number 3764.</p>	<p><b>The Townships Sun</b></p> <p>Office Hours: Monday to Friday 9:00 a.m. to 12:00 noon [819] 566-7424</p> <p>Advertising deadline is noon four days previous for black and white, six days for colour. Non-business want ads are free to subscribers.</p>	<p>The Townships Sun welcomes manuscripts, letters and anecdotes. Material should be typewritten, double-spaced, and addressed to the Editor. Material accepted is subject to editing and revision. While all reasonable care is taken, we accept no responsibility for loss or damage to unsolicited material. Unsolicited manuscripts will not be returned unless accompanied by a stamped, self-addressed envelope.</p>
--	---	--	--

# Do You Know Someone Who Can't Read?

by Patricia Ball

In this year 1990, which the United Nations has proclaimed International Literacy Year, 28% of Quebecers do not have enough skills in reading, writing and basic arithmetic to function in today's society. This means some are unable to hold a job which requires reading or writing a list, directions, signs, instructions or making out an invoice, adding up an invoice or determining anything which requires multiplication or division.

For others it means being unable to read the directions on a bottle of cough syrup, or a prescription bottle. This means they may not take needed medicine. This means that they may have to see a doctor or go to a hospital for ailments which someone who reads would treat at home.

For some it means not being able to read a newspaper, not being able to look for a bargain before shopping, not being able to switch from the brand they know because they can't tell what the equivalent is. It means not being able to tell which of two known brands is the better buy.

It means not being able to get about an unfamiliar town or city alone because street signs or a city map have no meaning. They might as well not exist as far as someone who cannot read them is concerned.

Few of these people cannot read at all; most just do not have enough reading skills. How is it that this can happen? We've taken great pride in our schools and education has been compulsory for years. True, but some of these people are old enough that they had left school be-

fore compulsory education, many to help their families by earning money or working on the family farm. Many are immigrants or native peoples struggling with a strange language.

For the younger ones, the sad fact is that our educational system let them down. A teacher once told me about starting a new school year with a freshly promoted group of Grade Four children only to be shocked a few weeks later on discovering that one of the boys could not read at the Grade Four level. He did very well in other subjects because he was so intelligent, simply paying attention in class was sufficient to learn facts and somehow his lack of reading skills was overlooked. This boy was lucky; he struck a teacher with an interest in doing her own evaluations of the students work. Some do get lost in the crowd.

The French bulletin *Alpha Québec 90* published the remarks of a young man from Roberval, who had enrolled in this program. When this boy had difficulty learning, he was shuffled off to special classes. Here, he studied crafts, painting and sports. He did not study reading or any other serious subjects. When he wanted to learn a trade he was not allowed to because he was told he had "la tete trop dur".

Neither have we always had the diagnostic skills required to ferret out learning disabilities, visual problems or hearing problems. Many of those who today are illiterate adults would be helped if they were going to school today. Today schools can help those who once were classified as

"not to bright" because of boredom, feelings of worthlessness because of a bad family situation, a learning disability or a slight hearing loss or a visual problem.

The Eastern Township School Board and The Bedford School Board now have literacy programs. Under their supervision a dedicated band of volunteers are trying to help these people live a better life. Volunteers with the St. Francis Literary Society and the Townshippers Reading Council tutor those who would like to learn to read.

This isn't your ordinary Grade 1 or Grade 2 reading class however. The curriculum here is whatever the student wants. Nor is it your ordinary classroom. Each student has an individual tutor, so each class is held at a place and time suitable to these two people.

Each student has a particular need to read a different type of material, government papers, signs, labels, whatever. This is the first thing that they are taught to read. From the very first the ability to read is something that can improve their lifestyle.

This style of teaching reading was pioneered by Frank C. Laubach. An organization called Laubach Literacy of Canada trains teachers who teach others in the use of this method. It uses the motto "Each One Teach One". Special books and materials used in this method are purchased from this organization by the two school boards and the literary councils. Much of this material deals with everyday situations such as using the Yellow Pages, filling out gov-

ernment forms or reading a newspaper.

Mrs. Marion Fear, co-ordinator of the Eastern Townships School Board and St. Francis Literary Society efforts has said, "The family unit is primary to improving literacy".

Learning to read requires motivation. People who cannot read must want to learn. This is not an easy thing to do. There is a cost, in time and in stress. The family can help by finding out what is available in the way of help, by providing help to enroll, by providing transportation, and most of all by providing encouragement and confidence.

Costs of illiteracy are high; not just to the individuals who are often poor, unemployed and vulnerable to exploitation in the workplace and in society in general, but also to society. Welfare is a major cost to society, as is the unearned wages and buying power of those who cannot find employment because of their inability to read.

Over 500 people were enrolled in English and French literacy programs in the Townships last year. All of these gained greater control over their own lives; greater freedom from the constraints of having to depend upon others.

"Literacy" means different things to different people. There are "many kinds of illiteracy". As the technological knowledge of our world increases, the skills required to be employable in our society are expanding. Now, and in the future, reading a little, writing a little and figuring a little are no longer enough.



**1990**  
**International**  
**Literacy**  
**Year**

Adult education  
+ Child education  
Family Literacy



**Adult Education Centre**

2365 Galt West  
Sherbrooke, QC  
J1K 1L1  
566-0250

&

**The St. Francis**  
**Literacy Council**

The number of people who will be "illiterate" will keep growing, and the programs needed to catch up will keep expanding.



## The Way We Were — Remembrance

by Betty Hauver Greer  
Class of 1960

Coaticook High School still sits regally atop the hill. Those many steps still remind me of the days I was late for school and felt I would never get to the top of them. Those steep terraced hills would still be great for sliding. Do you remember Coaticook High School?

I knew about the 'Academy' long before I started

school at the ripe age of six. I knew about the Principal who, in my father's day, carried a 'cat-o-nine-tails' in his back pocket. Those steps were wooden, and invariably disappeared each Halloween. The infamous Principal with the 'cat-o-nine-tails' lived at the foot of the hill in an upstairs 'rent', to which there were wooden steps. One

Hallowe'en, the boys formed a communication chain from the Principal's 'rent' all the way up the hill, up the steps, and into the belfry. After removing the Principal's steps, the word went up the hill to the school to ring the bell. The Principal, so rudely awakened in the middle of the night, rushed out to his missing steps. The hoot of success

quickly chained its way to the brave soul in the belfry.

I remember watching white carnations turn blue on the windowsill in Mrs. Davis' Science class. I remember sitting in soggy underclothes from the fantastic sliding on those steep hills. I remember Miss Parker's French classes, and the thrill of finally reaching 'Auntie Mar's' (Miss

Waldron's) class. The sweet smell of lilacs picked across the street from the school, the agony of having to sit with Gilbert in Grade Seven to help him with math, the excitement of decorating the gym for Prom Night, are all amazingly fresh memories. Do you remember Coaticook High School?

COMMENTARY

by James Ondrick with John Trivisonno,  
Alliance Quebec — East Island Chapter

The word "anglophone", so often used in connection with Alliance Quebec, has created a somewhat narrow and confining perception of the Alliance. The media's usage of the word within the context of the historic linguistic situation in Quebec has created an improper image of Alliance Quebec. The word itself, as used by many people, contains an inaccurate connotation when mentioned in conjunction with Alliance Quebec's goals and objectives.

Subtly, this image leads us to perceive the word "anglophone" as referring exclusively to an Anglo-Saxon person who can trace his/her roots back to the United Kingdom. Failing to address this inaccurate usage of the term, the media often uses the word to describe those whom the Alliance represents. This, as we know, is incorrect. The Alliance represents all those who wish to utilize and preserve the English language in Quebec.

Alliance Quebec was created to preserve, protect and promote the English presence in Quebec. Consequently, the Alliance also works to preserve the "English" communities, culture and history of the province. Since the word "anglophone" is often used incorrectly vis-a-vis Alliance Quebec, many "ethnics" or allophones, as well as francophones, do not feel welcomed by the Alliance. Many of these people often view the Alliance as primarily a cultural agency which caters to the need of no one but the members of the historic Anglo-Saxon community of Quebec. Nevertheless, the reality is that in the course

of preserving the English language in Quebec, the Alliance serves "anglophones", "allophones", and "francophones" and anyone else who supports Alliance Quebec's *raison d'être*.

**Not considered "anglophones"**

Where does this leave others, such as second-generation Italians who grew up speaking English, went to English schools, watch English television and, essentially, live in English? Since they are not considered "anglophones", the media does not consider them to be English-speaking Quebecers. Therefore, by not addressing the "anglophone" issue, Alliance Quebec ignores their "Englishness" and they, in turn, ignore the Alliance.

This problem area must be addressed, and new priorities must be set and made public in order to ensure that every Quebecer who believes in the English language feels an affinity with Alliance Quebec. Functioning in this manner, the Alliance will be better perceived as a legitimate organization open to all citizens of Quebec.

It will help to cast off the media perception of the Alliance fighting an "us and them" cultural war. I believe that once this issue is clarified, many people once alienated by the Alliance, will come to support or join our cause. The appointment of an executive director of Alliance Quebec, who as a consequence of her name, the media perceives as a so-called "francophone" is a giant step in the right direction.

T — DAY '90

By Ashley Sheltus

Townshippers' Day 1990 will be held in Bedford at the Agricultural Grounds, the location of the oldest annual fair in Quebec. This 11th annual T-day will be the biggest and best yet.

The event runs from 10:00 a.m. until about 5:00 p.m. - 420 minutes of non-stop entertainment, food and history! It coincides with the centennials of Bedford and Stanbridge East.



Things begin to happen as soon as you get to the fairgrounds. At the main gate, Bedford Township Firemen will direct you to the parking area, where you will be given a souvenir program including a schedule of events, maps, and a list of things to see and do in the area.

To your left you may see a stagecoach. For a small fee, this will take you on a tour of Dutch Street with its overarching maple trees, down Rix Avenue past the school, along historical River and Main Streets, and back to T-Day '90!

Later on in the day you can catch a bus for your visit

to Stanbridge East, returning on the next shuttle via Puddledock, Riceburg and Mystic for a stop at the unique 12-sided Walbridge barn.

On the main site a hundred kiosks will await you. Schools, universities, CEGEPs, government departments, churches and over 80 artisans (from 39 municipalities) will display their wares. Step back into history at an authentic 18th century encampment and talk to the soldiers and women as they cook, mend clothing, tend the children and demonstrate military drills.

A large tent will feature singers, dancers and musicians providing non-stop entertainment. Your hosts for the day will be newscaster Yvan Huneault and weather forecaster Claire Riley from the CBC program Newswatch.

Good eating will be available at various locations on the site. The Stanbridge East Township Firemen will have a chicken BBQ. The Philipsburg Legion will offer hamburgers and hot dogs, and over in the Town Hall, the Knights of Columbus will serve spaghetti. Several other booths will be serving light meals such as soup, sandwiches and sweets.

Bedford also has fine restaurants and hamburger and fries shops that you might want to visit on your walking tour of Main Street. To obtain

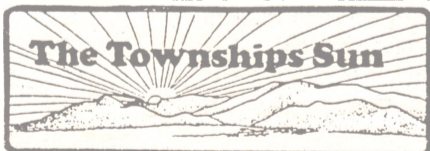
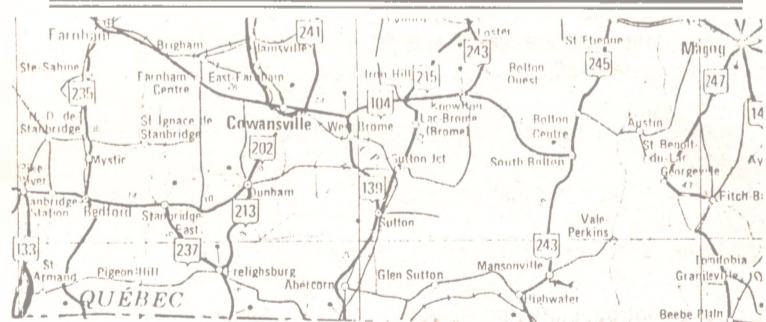
copies of the two walking tour guides, find the Townshippers' booth or go to the Stagecoach stop at the main gate.

Over in Stanbridge East, one of the most hospitable and friendly towns in Quebec, the bus will stop at the Missisquoi Museum. As part of your admission to the Museum, you can visit Bill's Barn and the circa 1850 Hodge's Store. You can get your Stanbridge East walking tour guide at the museum. On your way back, you will travel along Pike River, which in the past century powered over 50 small mills and factories.

Back at the fairgrounds there will be children's activities, antique cars & tractors on display and you may speak to numerous artists about buying a painting to commemorate the day. You are invited to attend the Annual General Meeting of Townshippers' Association to be held in the afternoon.

You will find that T-Day '90 will provide almost more than you can do in one day. Come early and stay late. If it rains, the Bedford Arena, the permanent fair buildings, and several tents will provide enough shelter for all; and getting to and from your car is a mere one-minute walk.

Come and visit us! We aim to give you a good time. On the 15th of September, come to T-Day '90 in Bedford!



Subscribe Today!

Please enclose cheque or money order payable to:

The Townships Sun  
Box 28, Lennoxville, Qc J1M 1Z3

NAME \_\_\_\_\_  
ADDRESS \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- New
- Renewal - Please include your subscriber number

Four weeks notice of change of address is required

- 1 year - pensioner \$9.00
- 1 year regular \$12.00
- 2 years pensioner \$17.00
- 2 Years regular \$23.00
- 1 year American and Foreign \$17.00

# Teaching Townships' History

by Dominique-Esther Villeneuve

Daniel Lepine was born on November 25th 1952 in Magog. He has always been a Townships resident. When he finished his bachelor and master degrees in history at the Sherbrooke University, he took up the vocation of teaching what he knows. He has been teaching since 1975. He's a specialist in teaching Quebec and Canadian history.

Since 1977, he teaches at the Sherbrooke College (CEGEP) on Park Street. We asked Daniel what it takes to be a good historian, he simply answered.

— "You have to be curious, patient and work hard. The enthusiasm of knowing, understanding, all that, you can show to people."

To give you ideas, Daniel teaches Constitutional History of Canada and Regional history, too. He wants to talk about the last one we named:

— "The advantage of the Regional History, is that it is near us. We all know a little bit about architecture, monuments; it helps a lot when I explain these subjects in class or in the visits we do."

One of the subjects of his course, is the history of peoples. At the start, there were only Abenakis living here. Then the loyalist Americans (like Gilbert Hyatt) arrived. The British immigration arrived later (Alexander Galt). The last ones who came to the Eastern Townships, were the francophones (1840-1850)

Nevertheless, the favorite subject in class is the kind of religions that used to be in the Eastern Townships. Anglican, Baptist, Pentecostal, Method-

ist, Adventist, to name just some of them. Unfortunately, in a lot of villages, these little churches are old and disused or to be more radical, demolished.

— "But we go and see, look around, even if it is demolished. We go in museums, in Compton (the St-Laurent General Store) and in St-François du Lac (Odanac) to learn about Abenakis. It's a very good way to learn! I do a rally in Sherbrooke every year with my students, on streets I choose. You learn history and at the same time you learn about religious, English and French architecture and the way our ancestors were living and working."

— "Let me give you an example of what you can hear in my class. It is about the Sherbrooke Solitary Pine (named Mena'Sen by the Abenakis), that used to grow on a rock, in the St-François River. When you pass on the St-François Bridge (down Terrill Street) you can see a lighted cross, on a rock. The pine used to be in the place of the cross. There are a lot of legends about that pine. Let us go in the past and discover legends."

In February, 1692, a group of Iroquoians arrived in Ktine (Sherbrooke). The smoke of some huts told them that some Abenakis were living there. Both of the camps were keeping an eye on each other, in apprehension of an attack. The chiefs of the Iroquoian and Abenaki finally decided that there would be just two men fighting, one of each camp. That fight would consist of an unrelenting run around the Solitary Pine rock. The most resistant runner

would scalp his enemy, and the stake of the battle was that the winner will take possession of the territory. The Abenaki won.

Oscar Masse from Sherbrooke wrote a novel about the Solitary Pine in 1904. The title is: *Mena'Sen* (the title is from Abenaki language and it means: Solitary Pine) and the novelist relates:

"Passing by Ktine (Sherbrooke), to go to Deerfield, some Abenakis were dancing a ritual dance around the rock. That ceremony should give them chance for the expedition. The same rock, will be the coffin of a fiancée! Among the prisoners dragged by the Abenakis, two young people; from Deerfield, the blacksmith Robert Gardner and the orphan Alice Morton decided to take all their courage and heroically escaped from their guards. Alice and Robert thought they would be able to definitely return to Deerfield and get married. They took the St-François river. They were approaching Ktine, when suddenly, Alice Morton died (we are still following the novelist in his fiction) in Robert's arms. To hide, and to protect Alice from the flesh-eating enemy, he laid her on the rock and put earth to hide the body. Before he died, a few hours later, Robert Gardner put a pine near the virgin's body. That pine, fed by Alice, grew, and resisted for two hundred years."

Some people said that two drunks went on the rock and cut the tree, in slices and sold each slice for 25 cents a piece. That was on November 13, 1913!

What we surely know, there is a cross on the top of the rock, to replace the pine and it has been there since 1934.

Even if you're not a student, you can easily know more about the Townships History. Just call and take some information at the Sherbrooke Historical Society. There, you will find some Daily Records of 1897 or older than that: Sherbrooke News and Sherbrooke Gazette! (19th century papers). Daniel Lepine said that — "searching is long but when you find something that nobody heard about before, you are so proud, you are just not able to keep it for yourself, you want people to know and discover!"

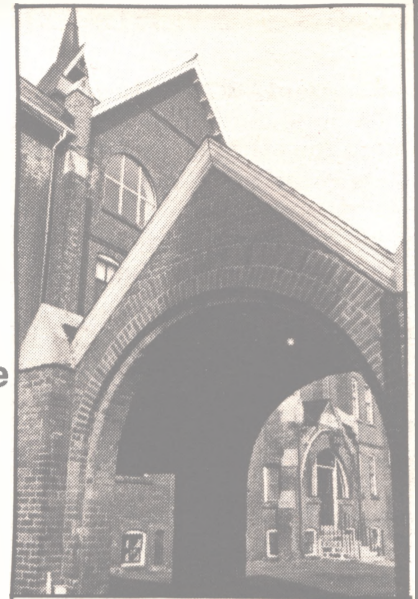


Daniel Lepine in his office at the CEGEP of Sherbrooke.



A university education can brighten your future

Enroll in the Fall Program



COURSE CODE	COURSE TITLE	DATE OF FIRST CLASS
<b>BUSINESS ADMINISTRATION</b>		
BAC 111a	Introductory Financial Accounting I	Sept. 12
BAC 111a	Introductory Financial Accounting I (Cowansville)	Sept. 17
BAC 112a	Introductory Financial Accounting II	Sept. 13
BAC 221a	Introductory Managerial Accounting	Sept. 12
BCS 114a	Introduction to Computers and Information Processing	Sept. 11
BCS 114a	Informatique de gestion	Sept. 10
BHR 112a	Management Theory and Practice	Sept. 10
BHR 221a	Comportement humain dans l'entreprise	Sept. 11
BMG 211a	Organizational Communications	Sept. 11
BMK 321a	Marketing Research	Sept. 10
<b>COMPUTER SCIENCES</b>		
CSC 116a	Low Level Programming Language	Sept. 10
<b>HUMANITIES</b>		
ARA 101a	Introduction to Arabic I	Sept. 12
ENG 104a	Approaches to Fiction	Sept. 12
ENG 110a	English Writers of Quebec	Sept. 11
FIN 107a	L'art canadien	Sept. 11
FIN 160a	Beginning Drawing (5:00 — 11:00)	Sept. 13
FIN 180a	Painting on Paper (5:00 — 11:00)	Sept. 11
FIN 180a*	Painting on Paper (Cowansville) (5:00 — 11:00)	Sept. 19
FIN 214a	Baroque Art	Sept. 12
FIN 261a*	Life Drawing II (Asbestos) (5:00 — 11:00)	Sept. 11
FIN 381a	Painting II (5:00 — 11:00)	Sept. 10
FRA 091a	Pre-University Level French	Sept. 10
FRA 101a	Cours de français premier degré I	Sept. 11
GER 101a	Intro to the German Language for Beginners I	Sept. 11
GER 201a	Intermediate German Language I	Sept. 11
HIS 106a	North American Civilization Before 1867	Sept. 12
HIS 219a	Europe and The World, 1870 — 1918	Sept. 13
HUM 152a	Gestion des Arts III (to be approved)	Sept. 12
ITA 101a*	Elementary Italian I	Sept. 10
ITA 201a	Intermediate Italian I (6:30 — 9:30p.m.)	Sept. 12
JSE 101a	Introduction to Japanese I (6:30 — 9:30p.m.)	Sept. 11
JSE 201a	Intermediate Japanese (to be appr) (6:30 — 9:30p.m.)	Sept. 13
MUS 207a	Musique et danse: Renaissance & Baroque	Sept. 10
SPA 101a	Spanish for Beginners I (6:30 — 9:30 p.m.)	Sept. 10
SPA 201a	Intermediate Spanish I (6:30 — 9:30 p.m.)	Sept. 12
WOM 101a	Introduction to Women's Studies	Sept. 10
<b>EDUCATION</b>		
EDU 582a	Organizational Theory/Application (6:00 — 9:00)	Sept. 12
<b>MATHEMATICS</b>		
MAT 190a	Precalculus Mathematics	Sept. 13
<b>SOCIAL SCIENCES</b>		
ECO 102a	Principles of Economics: Macroeconomics	Sept. 11
ECO 212a	Intermediate Macroeconomics I	Sept. 10
PSY 101a	Introductory Psychology I	Sept. 11
PSY 107a	Personality	Sept. 10
REL 226a	Modern Christian Thought I	Sept. 10
SOC 101a	Canadian Society	Sept. 11
SOC 223a	Women In Industrial Societies	Sept. 13
SOC 241a	The Sociology of the Cinema	Sept. 12



BISHOP'S UNIVERSITY

Office of Continuing Education

Nicolls Building 209  
[819] 822-9670

Lennoxville, Que. J1M 1Z7

## EVENTS ... EVENTS ... EVENTS ...

**Exhibition of Paintings**

"A Sprig of Heather" depicting scenes from our beautiful Eastern Townships and a "wee" glimpse of Scotland. — oils and pastels by Eileen Littlejohn Drew and Grace Mayhew Gregoire. "Uplands Museum, 50 Park, Lennoxville. September 29 — October 7, 1990 Mon to Fri - 2:00 to 4:30 p.m. and 7:00 - 9:00 p.m.; Sat — 10:00 a.m. to 5:00 p.m.; Sun — 1:00 to 5:00 p.m.

**Quilt Show**

"A Touch of Tradition", the annual quilt show of the Iris Quilters Guild will be held September 7 and 8 at St. George's Church Hall, 84 Queen, Lennoxville. There will also be demonstrations of quilting techniques.

**Quilt Show and Auction**

The Third Annual Rawdon Quilt Show will be held August 17, 18 and 19 at the Anglican Parish Hall, Metcalfe Street, Rawdon, Quebec Admission \$3.00

Also there will be an AUCTION for the Rawdon Anglican Church on August 19, 3365 - 3 Ave. Rawdon Quebec. Bake Table, Handicrafts.

**Stanbridge Centennial Art Competition**

The Township of Stanbridge is currently hosting an art exhibition and sale. They also sponsored an art competition. The municipality and the Missisquoi Historical Society are the joint sponsors of this event; the committee responsible consisted of Bruce Baker, Mary Muir, Diana Cox and Pauline Guay.

The prizes will be awarded during the Danse d'Antan, to be held in the Memorial Hall in Stanbridge East on August 25th. Prize-winners, together with the category and the name of the prize-donors, are as follows:

Class 1 (21 & over), 1st prize (Baker), Danielle Clement; 2nd (Guay), May Kelly Tetreault; 3rd (Blinn), Lucie Gince Drouin; 4th (Morin), Noella Bellefeuille.

Class 2 (16-20), 1st prize (Gendreau), Shannon Croghan; 2nd (Knight), Alexandre Courvoisier.

Class 3 (under 16), 1st prize (Cornell), Lesley Bursery; 2nd (Larocque), Annie Butler; 3rd (Bockus), Katla Hubacek.

Drawings, 1st prize (Boomhower), Diana Cox; 2nd (Rhicard), Shannon Croghan; 3rd (Gage), Christine Gendreau.

Abstract, 1st prize (Hannen), Angela Coles; 2nd (Harris), Pierrette Tremblay; 3rd (Laduke), Shannon Croghan.

## INFO ... INFO ... INFO ...

**50 years of UI**

Did you know that Unemployment Insurance is 50 years old this year? For half a century, staff have been providing an important service to the public.

**Elongated-Tip Lawn Darts**

Now that summer is here, Consumer and Corporate Affairs Canada wishes to remind consumers of the dangers related to elongated-tip lawn darts. You or neighbours may still have some of these potentially very hazardous devices around. A carelessly thrown lawn dart may cause serious injury.

We urge you to dispose of this type of lawn dart.

**Royal Commission takes "total society" approach to new reproductive technologies**

• *Is infertility a medical problem? Is it a social problem, caused by pressure on people to have "natural" (one's own biological) children? Should infertility be treated as a biological problem which can be "cured"? Should people have the "right" to reproduce, regardless of their infertility?*

• *Is surrogate motherhood ethical? Does it exploit women? Do the ethical issues change if money is involved?*

• *Should children born through artificial insemination have the right to know who their fathers are? Do men who donate sperm for artificial insemination have the right to confidentiality? How should conflicts of rights be resolved?*

These are just a few of the dilemmas raised by new reproductive technologies. Dilemmas that should not be left to the experts, because they could ultimately affect the lives of all of us, according to Dr. Patricia Baird, Chairperson of the Royal Commission on New Reproductive Technologies.

The Commission has set up an extensive Public Consultations Program to give Canadians the opportunity to contribute to its work, as it studies the origins, effects, and impacts of the technologies.

Public hearings are planned for 26 communities across the country, beginning in the fall. Submissions, either written or tape recorded, will also be accepted until December 31, 1990.

A Guide to Public Participation in the Work of the Royal Commission on New Reproductive Technologies has been produced. Copies can be obtained by calling, toll-free, 1-800-668-7060. Callers can also use the toll-free number to register their views and opinions on new reproductive technologies.

**Mingan Archipelago National Park Reserve**

The Mingan Archipelago National Park Reserve, located in the St. Lawrence River just north of Anticosti Island, is administered by Parks Canada and receives about 25,000 visitors each year. Tourists visiting this attractive site must have access to a shuttle/taxi service or maritime cruises.

**Recreation Grants**

The deputy-minister of St-François, Monique Gagnon-Tremblay, confirmed grants totalling \$25,000 for parks and leisure activities. Ascot Township will receive \$18,000 for a soccer field. Ascot Corner will get \$5,000 for the improvements to the ball field, and Compton Village will do work in the park.

**BUSINESS CLASSIFIEDS****FOR SALE**

**Cedar for Hedges** — 2 to 3 ft. \$1.50 each; 3 to 4 ft. 2.25 each; 4 to 6 ft. 3.50 each; 6 to 8 ft. 6.00 each; 8 to 10 ft. 12.00 each; \$4.00 each to plant. Also hemlock for hedge for shady areas and tamarack for damp areas — 2 to 3 ft. \$2.50; 3 to 4 ft. 3.50 each. Also red oak and white ash 10 to 12 ft. \$35.00; fir and Austrian pine 3 to 5 ft. \$30.00. For information — Telephone at noon 1-819-876-2545

**Attention Artisans:** Large selection of craft supplies and Patons wool available. All sold below the suggested retail price. Buy in small quantities or in bulk. For FREE price list write to: La Boheme, 2446A Lakeshore Road, Clarenceville, Quebec, J0J 1B0

**Jeep Owners** — factory softtop clearance CJF from \$355., CJ5-CJ7 skins only \$249.95 Fastback tops \$399.95 Gemini Sales, 4736 E. Hastings, Burnaby, B.C. V5C 2K7. Phone [604] 294-2623, [604] 294-4214.

Canadian Property for sale 16 miles from Jasper Park. 24 acres, 8 houses, shops, etc. Apply for brochure to G.R. Beahm, Box 6095, Hinton, Alberta, Canada T7V 1X5.

**EDUCATION**

Would you like to study the Bible without belonging to a denomination? We offer these studies freely, at your convenience, with the desire to strengthen faith in those who have faith, and help others receive it. If this interests you, please call 1-800-361-7917.

with 3 paid work terms

## Professional Writing in English

### A Career-oriented B.A. Program

To meet a growing need for career writers in English in a wide variety of employment-generating areas • To develop effective writing skills for various situations and purposes • To acquire understanding of the theoretical and practical aspects of professional writing in English • To develop the ability to work in French.

### A Cooperative B.A. Program

To obtain practical experience in chosen fields by spending alternate terms in the work place and in the classroom • To acquire, upon graduation, a full year's experience with pay in chosen fields.

**Information**

Departement des lettres et communications  
Faculte des lettres et sciences humaines  
Universite de Sherbrooke,  
Sherbrooke (Quebec) J1K 2R1  
(819) 821-7277



Faculté des lettres et sciences humaines  
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

## HEALTH FOODS



Supplements,  
Bio-Salts,  
Homeopathic Products  
Grain-fed Chickens,  
Books, etc.  
2 Naturopaths

MAISON D'ALIMENTATION NATURELLE  
115 QUEEN STREET, LENNOXVILLE  
[819] 562-9046  
OPEN 7 DAYS

## The Iris Quilters Guild

presents

'A Touch of Tradition'

September 7 and 8

Hand Quilted Articles will be on display and on sale

DEMONSTRATION  
How to Set Up a Quilt on a Frame  
Friday 1:30 to 3:00

St George's Church Hall  
84 Queen  
Lennoxville

# Re-Learning the ABCs

by Patricia Ball

Until the boys came home from World War II it was almost unheard of for anyone to return to school. Many school years were interrupted by work at home or on the farm, but these people had never really intended to leave permanently. Even in 1954 it was difficult to return to school. All that has changed. Now it is easy to return to school at any level, no matter how many years ago one left or what one's age.

Today people of all ages are encouraged to go back to school; to finish high school, to get special training, to learn life-skills or to learn a craft to make their leisure hours more enjoyable.

Nor does it stop with this, CEGEP and university level courses are also offered. In fact, it's possible to earn a degree studying part-time. More and more people are taking advantage of opportunities offered.

The Eastern Townships School Board offers any adult the necessary schooling; from basic reading and writing, through basic education, to obtaining a high school certificate. All subjects are offered during the day and some are offered in the evening. A good way to start is to take evening courses and then finish up with day courses not taught in the evening. The charge is a very reasonable \$50.00 per semester.

The Board offers job training in homecare, welding and machining. They offer special courses in agriculture designed for the special needs of farmers such as farm welding and a course to obtain the certificate needed to use farm chemicals. They train volunteer fire departments. They will set up courses designed to provide the special skills of an employer, this in collaboration with the employer needing the skills.

Life-skills such as art appreciation, heart smart cooking, woodcarving and self-defense are taught at weekend workshops. These are offered on Saturdays from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Call at [819] 566-0250 for a full list of other workshops; some scheduled and others that can be held if enough people wish to take the course.

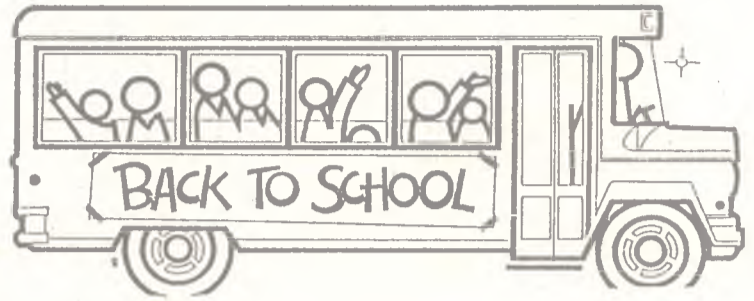
The Bedford School Board offers courses of a similar nature.

If you have your high school certificate, but would like to learn about computers or how to fly, talk to Champlain Regional College. They offer courses in Fashion, Computers, Interior Decorating, Pilot Training, Library Techniques, Tourism, and more, all in the evening or late afternoon.

If you want to learn another language the place to go is Bishop's University. They offer French, Arabic, Japanese, Spanish and Italian for beginners and more advanced students. A Certificate in Foreign Languages can be obtained. They also offer Business Administration, Computers, English, Economics and other subjects. All of these courses are the same as day courses and can be applied towards a degree. Bishop's also offers certificates in subjects such as Women's Studies, Computer Science, Management, and Human Studies.

All this is backed up by any number of financial aid packages from both the schools and the governments. The best people to talk to about what is available are the ones at the Adult Education offices.

One no longer needs to be held to one type of work for an entire lifetime. The changing nature of our technologies and life styles encourages one to work at several careers over a lifetime. Our school system is well adapted to provide the schooling for changes.



**Welcome Students !**  
Come in and see our  
Fall Collection

**The Wool Shop**



159 Queen Street, Lennoxville  
[819] 567-4344

Open: Mon-Fri 9:00 a.m. to 5:00 p.m.  
Sat 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

"Famous for fine Woolens"

**Wanted**

Books on  
Ancient Roman History  
Hannibal  
Tunic Wars

Please call:  
[819] 569-5218 or 562-4949



boutique  
**SHETLAND SHOP**

Classic Clothes in Wool and Cotton  
at great prices  
in a relaxed country environment.  
Where quality and customer service count.

**Come and see our  
new fall arrivals.**

[819] 842-4260  
330 River Street, North Hatley

**CHAMPLAIN COLLEGE**  
COURSES OFFERED

- Administration • Drawing • Painting
- Micro-Computer • Pottery
- Data Processing • Knitting

563-9574

Day and evening courses in Sherbrooke and/or Lennoxville



For more information please call 563-9574

CONTINUING EDUCATION  
**CHAMPLAIN**

College Street, Lennoxville, 563-9574

## The Marriage Bond

by  
Marjorie  
Goodfellow



Marriage records have the potential to furnish a great deal of information to the family historian. The most common source of information about the joining of the representatives of two families in marriage is the church register.

Chapter 20 of the **Consolidated Statutes for Lower Canada, 1861**, entitled "An Act respecting Registers of Marriages, Baptisms and Burials", outlined the circumstances and procedures required for registering marriages as follows:

"In order by the keeping of uniform and authentic registers of the baptisms, marriages and burials in Lower Canada, to secure the peace of families, and to ascertain various civil rights of Her Majesty's subjects therein: In each parish church of the Roman Catholic communion, and also in each of the Protes-

tion shall be made in words, of the day, month and year, on which the marriage was celebrated, with the names, quality or occupation and places of abode of the contracting parties, whether they are of age or minors, and whether with the consent of their fathers, mothers tutors or curators, ... if any they have in the country, also the names of two or more persons present at the marriage, and who, if relations of the husband and wife or either of them, shall declare on what side and in what degree they are related.

"Such entries shall be signed in both registers by the person celebrating the marriage, by the contracting parties, and by the said two persons, at least, ... and if any of them cannot sign his or her name, mention shall be made thereof in the said entries." (Article 6) The Protestant churches sanctioned by this act are identified in Articles

16 and 17, the latter including "persons professing the Jewish religion, subject to the provisions of the Act of the said Legislature, ninth George the fourth, chapter seventy-five." Evidence of the singularity of the Eastern Townships occurs in three paragraphs which bring under the sway of the Act the Free-will Baptist Church in the Township of Stanstead, the Methodist Protestants in connection with the Methodist Protestant Conference in the Township of Dunham and the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot and the neighbouring Townships.

Despite the penalty to which a minister was subject should he not follow the procedures specified by the Act, many did not supply all the information required by Article 6, quoted above. Omitted information might be discovered if the couple had a prenuptial agreement or a marriage contract drawn up by a notary. Since notarial files are time-consuming to search on an individual basis, it is fortunate that an index to some marriage contracts has been compiled. **Index des contrats de mariages, 1780-1930** is available on microfiche (number 301604) at the regional archives in Sherbrooke. It contains more than 60,000 entries taken from 158 notarial files in the Quebec City

region. It is worth checking to see whether the names of Eastern Townships residents, especially from the northern reaches, appear in this source.

Marriage licenses are another source of genealogical



and other details about a couple intending marriage who wished to avoid the publication of banns before the ceremony. Marriage licenses for the province issued between 1779 and 1844 are available for consultation at the National Archives of Canada in Ottawa. It appears that those for the years 1845 to 1871 have been lost. Those dating from 1872 to 1962 are to be found with Ministry of Finance documents, Art. 1051-1935, at the Archives nationales du Québec in Quebec City.



### The Year Without a Summer

In 1816, eastern Canada and northeastern United States experienced the extraordinary episode of summer cold in their history.

### September 18, 1875

An early snowstorm struck eastern Québec. At Rivière-du-Loup 30 to 40 cm fell, accompanied by gale force winds. Telegraph poles were downed, and fruit and ornamental trees heavily damaged. Snow 60 cm deep was reported.

## Summer Memories

### Man's Best Friend

by M. Greenlay

He didn't have one proper name. Some of us called him Pup, and others called him Powzer. He knew all the grandchildren — some from the time they were tiny babies, some already going to school and one in his early teens. There was a mutual affection between them. He was an Albert Mines dog. My sister bought him as a tiny puppy for my Mother. He was supposed to be a collie. He had the markings of a collie. But, he had short hair. That wasn't important though. He soon became part of the family.

My best memory during his later years is of last summer. He was then just a little past fifteen, very hard of hearing and moved at a slower pace. The cattle didn't listen to him anymore but an escaped hen soon returned. He still enjoyed going for walks and every once in a while would come up with a short burst of energy that gave a convincing chase to a woodchuck, but usually he had to rest often.

On this particular day I decided to go raspberry picking. Pup insisted on coming with me, and, secretly, I was glad of the company. The weather forecast was for a thunderstorm. One look at the sky confirmed this, but I still felt that we had enough time. We walked over the hill, moving at the old dog's pace and stopping to savour the sweet scent of the freshly hayed fields around us. We crawled under the barbed wire fence and crossed into the overgrown pasture. We were soon at the raspberry patch.

I hung the cover of my berry pail on a tree branch at about eye level. Partly for convenience sake — its easier to find, and partly as a guid-

ance marker. There were lots of berries and the picking was good. As I moved about in the berry patch, Pup would crash through the raspberry canes and lay down near me, panting in the heat. I became aware of the low rumble of thunder, but it was still in the distance. I picked on and had my pail nearly full when there came a very loud crack of thunder. I knew clearly that it was time to leave.

I also realized that the dog was no longer near me. I called his name, but being deaf, of course, he couldn't hear me. Quickly I made my way out of the raspberry patch. Then, for a few seconds, panicked! Where was I? Then I realized that in my rush I had come out completely on the opposite side from which I had intended. I decided that it would be faster to circle the patch through the high grass, brush and small trees than to go back through the tangle of raspberry canes that were nearly as tall as I was. Between the thunder rolls I still kept calling the dog's name and scolded myself for staying that long. I soon saw the tree where I had left my pail cover, but there was no cover. The wind must have blown it down. It has happened before. I would be able to find it easily and then go back into the berry patch to look for the dog. I certainly wasn't going home without him. Then, finally clear of the brush, I spotted my cover on the ground exactly where I expected to find it. And there, bless his heart, lay the dog — one front paw firmly planted on the cover as if to keep it from escaping any further, and patiently waiting for me.



### Genealogically Speaking

tant churches or congregations within Lower Canada to which this Act extends, there shall be kept by the priest or minister doing the parochial or clerical duty thereof, two registers of the same tenor, each of which shall be reputed authentic, and shall be legal evidence in all courts of justice, ... in each of which the said priest or minister of such parish or church or congregation, shall enregister regularly and successively all baptisms, marriages and burials, so soon as the same have been by him performed." (Article 1)

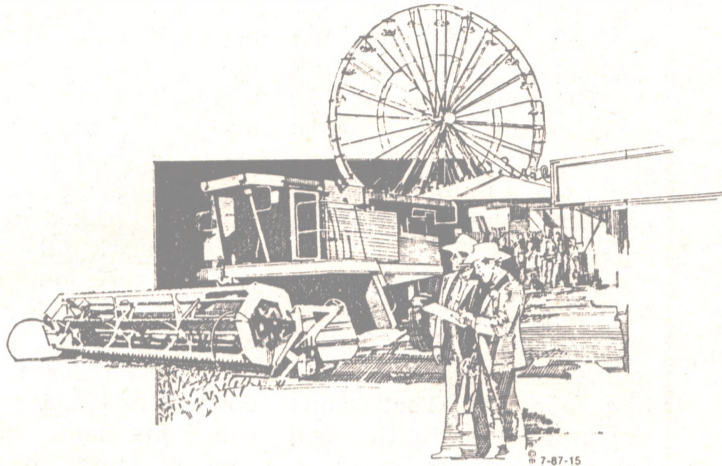
The next paragraphs specify who is to pay for the cost of the registers (the church), what the register will be made of (a bound book of strong paper, covered with calfskin or buckram) and the procedures for authentication and preservation of the contents from malicious or mischievous amendment. The Act continues:

"In the entries of a marriage in the registers aforesaid, men-

1-800-567-6031	
<b>L.O. CHASS &amp; SON LTD.</b> FUNERAL DIRECTORS	
564-1750	876-5213
BURY 554 Main	AYER'S CLIFF 900 Clough
LENOXVILLE 6 Belvedere	STANSTEAD 39 Dufferin
SAWYERVILLE 55 Cookshire	826-2502
SHERBROOKE 300 Queen Blvd. N.	RICHMOND 295 Main S.

# BROME FAIR

## August 31 September 1, 2, 3



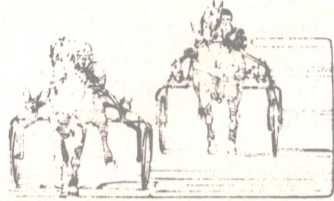
**EVERY DAY**

**Petting Zoo**

**Grand Stand Acts by Gastoni  
included in admission**

**Admission to Grounds  
including rides  
\$5.00  
Children under 12 years  
\$3.00**

**Friday  
Senior Citizens  
and  
School Groups  
\$2.00**



### Harness Racing

Friday at 2:00 p.m. and Saturday at 1:00 p.m.

Monday at 2:00 p.m.

10 race program (2-3 years and up)

sanctioned by La Commission des courses de chevaux du Quebec and by L'Association provinciale des courses amateurs inc. and Brome Fair with Diane Bibeau at the keyboard.

**Friday:**  
7:00 p.m. Horse pull

**Saturday**  
2:00 p.m. Free Acts by Gastoni Attractions  
4:00 p.m. Dog pull  
4:00 p.m. to 7:00 p.m. Wayne Durrell  
8:00 p.m. Terry Sumsion \$5.00  
10:00 p.m. to 1:00 a.m. Wayne Durrell

**Sunday**  
10:00 a.m. "Fleece to Shawl" Demonstration  
1:00 p.m. The Big Parade  
1:30 to 2:00 p.m. Clogging Demonstration  
2:00 p.m. Eastern Township Highland Band  
3:00 p.m. Silver Eagle Band  
4:30 p.m. Clogging Demonstration  
5:00 p.m. Silver Eagle Band  
8:00 p.m. Porter Wagoner Show \$5.00

**Monday**

4H — Calf Club  
Young Farmers

11:00 a.m.  
Eastern Township Highland  
Band  
11:45 a.m. The Big Parade



[514] 243-6686

### Fuller's Antiques

Nicole Charbonneau  
John MacDougall  
Props.

Bolton Pass Road  
Knowlton, Que.

### South Stukely Antiques Reg'd

Continuing Success to the  
Brome Fair



Richard Gibson  
Proprietor

**WE BUY AND SELL**



SOUTH STUKELY, QUE.

Tel: [514] 297-2519



### PERKINS BAKERY



- ★ bread, buns and baps
- ★ cakes, pies and cookies
- ★ special orders
- ★ all natural fruits,  
no preservatives  
and unbleached flour

Dave & Doris Perkins  
Vale Perkins, PQ [514] 292-3160

### Jewett's General Store



Fruits & Vegetables

Beer & Wine  
Western Beef

Hours: Mon. to Sat. 8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Sun. 10:00 a.m. - 4:00 p.m.

Geo. V. Jewett Vale Perkins, QC [514] 292-5245

## Students of "St. Francis 40's" Come Home to Celebrate

by Dora McCourt

The idea of a reunion for the students that attended St. Francis College School in Richmond during the 40's turned into a reality the weekend of July 13 — 14. After months of address hunting over seven hundred former students and teachers were traced and invitations sent out.

From then on it was "Go" as positive replies came in and plans began to take shape. There were close to four hundred and fifty in town for the reunion — they came from all across Canada and from the U.S.A. For many it was the first real reason to come back to Richmond. With families on the move, job opportunities that took them in every direction, friends had simply lost contact.

It was a great reunion, a weekend of renewing friendships, reminiscing, checking out former landmarks and noting the changes, viewing photos, and meeting the children and grandchildren of former classmates.

From the wine and cheese reception on Friday evening, through the dinner and dance on Saturday evening, to the ice cream social at the Melbourne Museum on Sunday afternoon, it was an atmosphere of "a great feeling to be back!" A feeling that was expressed over and over as friends met friends throughout the weekend. It seemed there just wasn't time to get around to see everyone.

The following letter received by Norma Lester, chairperson of the reunion, from Mika Ignatieff Farer of Bethesda, Maryland, expresses the memories of just one former St. Francis College School student. Similar memories were expressed by many who came back for the reunion:

"Dear Norma:

I am so disappointed not to be able to go to the reunion. I have not been able to get time off from my work. Richmond, Upper Melbourne and the beautiful countryside have always been a very important

part of my life.

Arriving from a cramped suburban home in the United States to spend the summer in my grandparent's home in Upper Melbourne in 1948, Paul and I (and I am sure Lizzie and my parents) felt we had walked into heaven! I remember that summer so well — listening to Melvin Wentworth calling the cows in the morning (he had a very musical style), Aubrey Carson's eyes crinkling up with a bemused smile as he tutored us in the ways of the farm, or told us some tale; cooking with Effie Carson, and most of the time shadowing Garth as he worked with the horses, or haying, or whatever he had to do.

We were of course overjoyed when we discovered we were not returning to the States to school. My earliest memories of St. Francis is of Hazel Carson's third grade — spelling bees and Hazel's bemused smile while she counselled one of her students on the evils of lying. I was most impressed and told my mother who was relieved that finally someone had been able to get me to understand that idea!! St. Francis was the center of my life and the source of many of my most treasured friendships.

While reading the discussion of Meech Lake and the future of Quebec and Canada I suddenly realized that to me and my children Canada is the Eastern Townships. One of the out-of-town folk at my mother's funeral remarked how moving it was to be in a church with so many people who obviously cared. It was the sense of caring that our teachers had, coupled with an ironic sense of humour that to me epitomized the atmosphere at St. Francis and life in the Eastern Townships. I am so happy that my children have also been able to experience a little of that too.

Please give my love to everyone and regrets that I cannot be there.

All the best, Mika Farer"

## Women Do Much Unrecognized Work on Our Farms

by Sally Johnston

Women are the unpaid soldiers of the land, whose role in Canadian farming has gone unrecognized for generations. Now a study by two Quebec sociologists has revealed the amount of farm work done by women — and they say it's far more than anyone realised.

Often, women also have to leave the farm each day to work in an office or factory to help pay for expensive farm machinery, say Dr. William Reimer and Dr. Fran Shaver of Concordia University in Montreal.

Many of the chores done by women are not regarded as true farm work — even by the women themselves. Yet feeding chickens, freezing home-grown produce, bookkeeping and even answering the telephone — all jobs generally done by women — are just as important to the running of the farm as ploughing a field, say the sociologists.

As well as these 'hidden' tasks, women are taking on more standard farm work such as milking and caring for livestock.

The husband-and-wife team spent a year living in the farming community of Cap Saint-Ignace, 70 kilometres east of Quebec City, where they examined agricultural technology's effects on farm families.

They interviewed 89 farm families about changes during the period from the 1940s to 1979. Up to four adults were interviewed in each household, including the farmer, spouse, grandparents, grown children and other relatives.

To establish who did what in the household, the scientists questioned each family about the farm's history, when machinery was bought, about education and jobs and how they spent their days.

Reimer and Shaver found that women's participation in running the farm grew with the increase in mechanization. On the farms surveyed, mechanization resulted in the need for more, not less, labour, explains Reimer. Both paid and unpaid labour increased by about 20 per cent when machinery was introduced and 98 per cent of the unpaid labour fell to women and children.

"Farmers have had to capitalize on expensive equipment to stay competitive and in doing so have got caught in

a price-cost squeeze," says Reimer.

To help pay for the machinery, farmers have expanded their operations by renting more land or diversifying into other projects such as poultry-rearing. This in turn leads to the need for more help.

"There has been a shifting of activities," says Reimer. "While the farmer spends more time repairing and maintaining machinery he has less time for, say, the milking, which is taken over by another family member, often a woman."

In addition, many farms rely on income from off-farm work to survive, says Reimer. Sixty-two per cent of the Cap Saint Ignace farms had at least one family member working part- or full-time in local industry. Thirty-five per cent of women living on farms have outside jobs.

Reimer and Shaver found that women play a bigger part in running the farm than is shown by official census reports. They say women make up 35 per cent of the agricultural workforce — whereas the census figure is only 19 per cent.

The researchers estimate that women account for 27 per cent of total agricultural work hours, compared with the 20

per cent calculated by censuses.

Shaver says that their findings give a clearer and more accurate picture because they include tasks vital to the running of the farm which previously have not been counted as farm work.

"When a woman balances the books, she's saving farm expenses," says Shaver. "Even cleaning the house is a contribution because in any other business you would have to pay someone to clean the office. Yet these tasks are seldom regarded as farm work, even by the women themselves."

These 'hidden' farm chores add four hours to a woman's working day, the researchers calculate.

Reimer and Shaver stress that their study looked at all family members involved in the farm, while most official censuses deal only with the farmer and spouse.

"We know that Canadian farms are in trouble and our study provides some detail of the nature of that trouble," says Reimer. "But it is also a testament to the ingenuity and flexibility of these family farms that they want to keep what they've got and will find ways of accommodating technological changes."

[Canadian Science News]



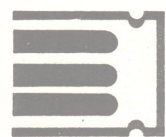
### Compton Station Riding Center

- Summer Camps
- Lessons: Initiation  
Jumping  
Combined Event



Louise Jolicoeur  
FEC Instructor

[819] 849-2077



**Hudon &  
Vigneux** inc.

Quincaillerie  
Hardware

471, Principale ouest  
Magog, QC, J1X 2B2

Tél: [819] 843-3530

134th Exhibition

# RICHMOND FAIR

September 6 — 7 — 8 — 9



*HORSE SHOWS*

**Friday at 8:00 p.m. — Saturday at 7:00 p.m.  
Sunday at 1:00 p.m.**

**Galambos Family Acrobatic Act  
Doris and her Dog Soccer Teams**

**Friday — Saturday — Sunday**

**Thursday**  
7:00 p.m. Inter-Club Calf Show  
**Friday**  
10:00 a.m. Ladies lead class sheep  
8:00 p.m. Official opening of the fair  
Orchestra in the tent  
**Saturday**  
1:00 p.m. Horse pull and Tractor pull  
Music gala in the tent  
8:00 p.m. Orchestra in the tent  
**Sunday**  
9:00 a.m. Horse halter classes  
11:00 a.m. Orchestra in the tent  
Pet show  
1:00 p.m. Pony pull  
4:00 p.m. Cattle and horse parade

**Every Success to the Richmond Fair**

**Transports Lodge Inc.**

and affiliated  
Les Construction Lodge Inc.  
Excavation H.A.L. Inc.  
Camionage Danville Inc.  
Alan & Harry Inc.

**Milk Transport  
Sand & Gravel  
Shovel, Bulldozer & Backhoe**

865, route 255  
DANVILLE  
[819] 839-2873  
Alan - [819] 826-2162  
Harry - [819] 839-3381

Success to the Richmond Fair

*Gabriel Couture & Fils Ltée*

**Building Supplies**

[819] 826-3777  
[819] 823-1915 (replaces [819] 845-3777)  
RICHMOND, Qué

**VARIETES MASTINE ENR.**

4 MAIN STREET SOUTH, MELBOURNE 826-5807

**-ACCESSOIRES & PRODUITS DE PISCINE**

SPORTS: CHASSE	PECHE	BICYCLETTES
PERMIS	PERMIS	REPARATIONS
ARMES A FEU	ACCESSOIRES	PIECES

**POOL EQUIPMENT & CHEMICAL PRODUCTS**

SPORTS: HUNTING	FISHING	BICYCLES
LICENCES	LICENCES	PARTS
FIRE ARMS	EQUIPMENT	REPAIRS

Success to the Richmond Fair *Doyle's Antiques*

**WE BUY AND SELL  
CUPBOARDS AND OTHER FURNITURE  
TOYS AND COLLECTIBLES**

CLINTON DOYLE [819] 826-5332  
618 MAIN NORTH  
RICHMOND, QUE.

Best Wishes to the Richmond Fair

*Bijouterie Poirier*

[819] 826-2330 335 Principale N. Richmond, QC

**SHUR-GAIN**

Success to the Fair

**VALLÉE FEED INC.**

35 Old Bridge, Richmond [819] 826-2942

LOOKING FOR A NEW CAR OR TRUCK  
COME TO

**DYSON & ARMSTRONG INC.**

CHEVROLET OLDSMOBILE DEALER  
*Our Best Wishes to the Richmond Fair*

*Lumina*

**Where service makes a difference**

Lifetime warranty on mufflers

**70 years at your service**

Walter and Bill Stevens  
265 Main Street, Richmond  
Tel. [819] 826-3721

# Bad News for the Birds

by Sarah Sullivan

The following condensed from an article in Canadian Science News may be good news for sunflower producers, but is certainly bad news for the bird population and for bird lovers.

If as in the past this improved variety all but stops the growing of present soft shelled varieties the birds will have lost a major source of feed that sustains them in migration and people who feed birds may have lost a source of high-energy bird feed.

### Bye Bye Blackbird

For years, sunflower producers have watched their profits fly away with the birds. But new bird-resistant hybrids may soon have these nungry predators turning the other beak.

For sunflower producers, these feathered pests pose a serious problem — wiping out entire crops in some areas.

"Birds which live near the water, particularly the red-wing blackbird, feed on the sunflowers from late August

to mid-September, while the seeds are still soft, to build up their strength for the winter," explains Dr. Walter Dedio, a research scientist with Agriculture Canada's Morden Research Station.

At the Morden Research Station, researchers have developed new lines which are keeping the birds away. The bird-resistant hybrids feature a thicker shell, making it harder for the birds to break the seeds open and get to the nutmeat. As well, a naturally occurring chemical in the hull produces a bitter taste which the birds find unpleasant on the outside, but which does not affect the quality of sunflower oil or the taste of the hulled seed.

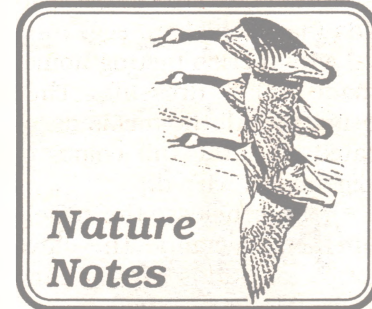
But while the birds may not like these new hybrids, their bird-resistant attributes are attracting commercial interest. "Private companies eagerly requested the experimental lines and will be crossing them with their superior material to produce high

yielding, bird- and disease resistant hybrids," says Dr. Dedio. "As well, the confectionary industry is interested in the smaller grey-white seeds produced by one hybrid, for use in salads."

They will be released to the industry on a commercial scale once field trial results prove the material to be superior.

But the research hasn't stopped here. While the new

hybrids do a better job of keeping the birds away compared to their conventional counterparts, Dr. Dedio concedes that



without other food supplies birds will still attack the resistant strains.

"We're now looking at developing varieties with physical characteristics that could improve their resistance," says Dr. Dedio. "Sunflower heads that point downwards or sideways, could make it more difficult for the birds to get at the seeds."

The maple tree outside my window has been a glory this summer. New growth has headed straight for the sky. Each new set of leaves coming out on this new growth has been flame in colour, then light green. For a while it looked very much like an old-fashioned Christmas tree with light green candles aglow,

Members of the Township's Sun staff found this vine growing among weeds beside a busy street. We're not quite sure whether it's a squash, pumpkin or melon. We'll let you know if it fruits.



# TOWNSHIPS DIRECTORY

**LARRY FEARON EXCAVATION**

GRAVEL -- SAND -- TOP SOIL -- CRUSHED STONE

**[819] 562-5800**

1930 RIVERVIEW ROAD  
RR 1, LENNOXVILLE, QC

RRSPs LIFE INSURANCE  
RRIFs REGISTERED RETIREMENT SAVINGS PLANS  
REGISTERED RETIREMENT INCOME FUNDS  
LIFE ANNUITIES

The Manufacturers Life Insurance Company

**Herbert Todd [819] 875-3392**

**IRF IMPRIMERIE ROCK FOREST INC.**

- Office and Business Forms
- Commercial Forms
- Books
- Pamphlets

**Rollie Blanchard [819] 562-0266**

878 Queen Blvd N, Sherbrooke QC

**CEMETERY MEMORIALS**

— MONUMENTS AND MARKERS —

**HAROLD NUTBROWN, LENNOXVILLE [819] 567-3346**

**Ghislaine Royer, M. Ps.**

Psychologist, C.P.P.Q. Member

- Personal growth
- Psychotherapy
- Adults & Adolescents
- Individual & Group

**[819] 562-4162**

20 Atto, R.R. 1 Lennoxville, QC J1M 2A2

**Jacqueline Kouri**

Avocat - Lawyer

Bus. [819] 564-0184 Res. [819] 563-6236  
239 Queen Street Lennoxville, QC

**Salon Linda**

999 Place Sanborn Ayers Cliff

- unisex hairstyling
- tanning
- manicures
- hair removal - wax process
- cosmetics

**[819] 838-5881**

**We have moved new address**

suite 128  
164 Queen St. Lennoxville

**Dr. John C. Murray**

**The Township Sun**

7 Conley Street  
Lennoxville  
[819] 566-7424

**Penny Doheny Advertising Sales [819] 569-2480**

# Good Bagels

By Dominique-Esther Villeneuve

From outside, the restaurant looks small, you notice the windows by the street side, the small tables and the fresh smell of good coffee and bagels. You wait to be seated and when you are, then the feast starts!

If you're tired of going to the same place for your lunchtime, and if you find that part of the day dreary, you need a change, and I've good news for you!

In downtown Sherbrooke, at 305 King street West, there is a place called the Deli Bagel. Their meals are simply delightful!

This restaurant/cafe is perfect for lunchtime, because the service is fast and courteous. In addition the place is quiet.

You'll maybe want to start with a coffee or tea? They bring you a pitcher of it! And what about their specialities! Thick home-made soups, with plenty of vegetables, or minestrone, peas, or watercress, all

tasteful. Every spoonful is rich and tasty.

They have delicious salads (ham, chicken, egg, tuna ...) with a crisp tasting home-made salad dressing. They bring you all the meals decorated with the full colors of vegetables, with dip.

Nevertheless, the bagels are their speciality. They have lots of kinds of topping: salmon, tuna, tomatoes ... always served with coleslaw, pickles and crispy vegetables.

They roast the bagels perfectly, just crispy and smooth. There is a complete variety of bagels: sesame, poppy seeds, raisins, all prepared with love and you can buy a dozen on your way out if you like.

You'll be delighted to see the deli-special cake, cheese and chocolate, with Russian cigar cookies and an almond on the top. You won't forget the soft way that it melts in your mouth ...

A visit at the Deli Bagel is always better, because you discover new plates, new specialities. The prices are accessible, and you always have a very good choice of specials. All that in a quiet place, well seated, on the sunny side of the street!

Address: 305 King West Sherbrooke: Telephone: [819] 822 4223; Hours: 7:00 a.m. to 11:00 p.m. 7 days a week.

## Townships Gourmet



## SALLE JEAN PAUL

Route 214, Bury, Quebec

### BAR OPEN

Mon. to Fri. 3:00 'til closing

Sat. 1:00 'til closing

Hall available anytime for family reunions, weddings, showers, association dances, anniversaries, etc.

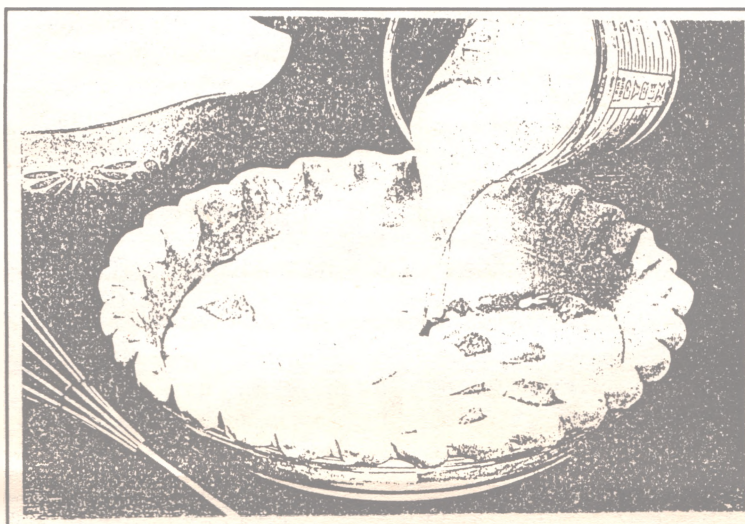
For information 872-3249 or 872-3384

# Peaches, Peaches

Once again we've dipped into the files. Peaches are good, plentiful and the price has dropped somewhat since they came on the market. Should you decide to use fresh peaches in this simply scrumptious pie, we suggest that you precook them.

### Peach Coconut Custard Pie

- 1 9-inch unbaked pie shell
- 1 can (14 ozs) sliced peaches
- 1/2 c sugar
- 1/2 tsp salt
- 1/4 tsp ground nutmeg
- 3 eggs, beaten
- 1 can Carnation evaporated milk
- 1 tsp vanilla
- 1/2 c sweetened flaked coconut



Drain peaches; reserve 6 slices for garnish. Dice remaining peaches. Combine sugar, salt, nutmeg, eggs, evaporated milk and vanilla in large bowl. Beat until thoroughly mixed. Add diced peaches and coconut. Slowly pour mixture into pie shell. Bake in 425° oven 10 min. Reduce oven to 350° and continue baking 30 to 35 min. longer or until knife inserted off centre comes out clean. Cool before serving. Garnish with reserved peach slices. Makes one 9-inch pie. (Carnation)

### Quickset Peach Jam

- 3-1/2 c crushed peaches
- 2 TBsp lemon juice
- 1 bag Redpath Quickset for jam

#### Top-of-stove method:

Combine all ingredients in a 4 quart saucepan. Bring to a full rolling boil and boil 4 min, stirring constantly. Remove from heat, stir and skim off foam with a metal spoon 5 min. Pour into sterilized jars (fill to 1/4 inch from the top of the jar) seal and label.

#### Microwave method:

Combine all ingredients in a large microwave-safe bowl



### Peach Delight

- 3-3/4 c crushed peaches
- 1/2 c almonds
- 1/2 c raisins
- juice and rind of 1 lemon
- 1/2 tsp cinnamon
- 2 TBsp brandy
- 1 bag Redpath Quickset for jam

#### Top-of-stove method:

Combine all ingredients except brandy in a 4 quart saucepan. Bring to a full rolling boil and boil 4 min stirring constantly. Remove from heat, stir in brandy; stir and skim off foam with a metal spoon 5 min. Pour into sterilized jars (fill to 1/4 inch from top of jar) seal and label jars.

#### Microwave method:

Combine all ingredients except brandy in a large microwave-safe bowl or casserole. Cook, uncovered on HIGH 18-22 min\* or until mixture boils, stirring every 5 min. Once boiling, cook on HIGH 1 min. Remove from microwave oven; stir and skim off foam with a metal spoon 5 min. Pour into sterilized jars (fill to 1/4 inch from top of jar); seal and label.

\*NOTE: Total heating time may vary with temperature of the ingredients and power level of the microwave.

Makes 6 (1 cup) jars. (Redpath/Quickset)

or casserole. Cook, uncovered on HIGH 18 to 22 min\* or until mixture boils, stirring every 5 min. Once boiling, cook on HIGH 1 min. Remove from microwave oven; stir and skim off foam with a metal spoon 5 min. Pour into sterilized jars (fill to 1/4 inch from top of jars); seal and label.

Makes 6 — 7 (1 cup) jars. \*NOTE: Total heating time will vary with temperature of the ingredients and power level of the microwave.

(Redpath/Quickset)

## Kamaboka or imitation seafood

Much appreciated in Japan for centuries but relatively new on the Canadian market, Kamaboko is an imitation of seafood. It is made from white fish (Boston bluefish or cod) by extracting pure protein and adding starch, powdered egg white, sodium and natural or artificial flavours (shrimp, scallop, etc). The resulting white paste, called surimi, is transformed into filaments, cooked in moulds (sticks, lobster tails, crab legs, etc) and offered to

consumers under the name of Kamaboko or imitation seafood.

Characteristics of kamaboko products are: white flesh, sometimes pink or even red on the surface; very fine filaments resembling spaghetti; very regular sizes; very slight odour of fish; approximately half the price of seafood.

Labelling — in addition to their names and addresses, net quantity, price and date of packaging, retailers must also

indicate on the labels of kamaboko products, the name of the product, which fish is used, and flavours added.

Manufacturers must give the list of ingredients. Restaurants serving kamaboko must clearly mention it on the menu.

Warning — Kamaboko may contain real shellfish (even if only in minute quantities). Persons who are allergic to shellfish should be careful and not hesitate to ask to consult the list of ingredients.

Consumer and Corporate Affairs Canada

## SUBSCRIBER WANT ADS

### NEARLY NEW

St. Peter's A.C.W. Thrift Shop is open every Wednesday from 9:00 a.m. to 1:00 p.m. Located in the basement of the church hall at 200 Montreal Street, Sherbrooke. Good used clothing, books and household articles are offered at bargain prices for men, women and children. It's worth a look! Info: [819] 564-0279.

### WANTED

Elderly lady on Georgeville Road is looking for a live-in mature companion. Can have a daytime job. Nights only are essential. Telephone [819] 843-8376.

# Summer's Harvest

by Pamela Blanchette

For most of us country folk the heady fragrance of newly mown hay wafting through the summer air makes us pause to inhale deeply, savoring the rich perfume of mixed grasses and herbs when they fall beneath the blade. Haying time is traditionally a special season, marked by the peak of summer ... when farmers anxiously watch the skys and try their best to analyse meteorological reports ("No precipitation, with a chance of showers."), to harvest their precious crop at the optimum time. The haying process involves a fleet of expensive machinery, necessitates extra manpower willing to work long hours, and the whole procedure should be orchestrated by a shrewd person blessed with infinite patience, mechanical wizardry, and more than a touch of luck.

These days, haying involves a sophisticated technology with specialized equipment for mowing, tedding, raking, loading and unloading. Hay is now packaged in a remarkable variety of ways ... aside from the familiar bales, most of you have no doubt noticed what looks like overgrown marshmallows decorating the fields, or hay bound in huge rolls, or parcels resembling oversized bread bags lying beside a barn which, it turns out, are actually stuffed with a winter's supply of roughage.

Not so long ago, in simpler times, hay was cut with scythes swung in regular tireless rhythm by muscular

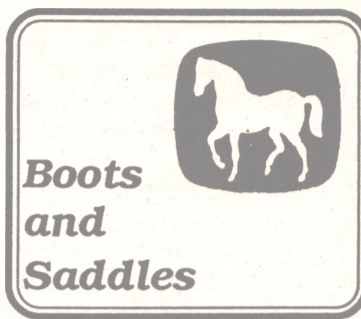
arms. It was left to partially dry, then was raked and cocked upright to cure in the sun before being thrown on the wagons with a pitchfork. With the advent of the hay loader, introduced in 1932, the task of haying became less arduous, as this horse-drawn machine picked up the dried windrows, carrying them high and dropping them on wagons often equipped with a sliding rack so that the load could be built in sections. The team would then pull their heavy charge into the barn floor where a formidable hay fork on a track hovered high in the rafters. The fork was lowered on a pulley, again using horsepower, locked into the hay, then raised high and swung over the mow where the fork was tripped, depositing the contents of 1/4 of a load at a time of sweet-smelling hay into the depths of the barn.

The finest hay-burner of them all, the horse, not only actively participated in the business of haying, he enjoyed its sweet flavour, and still does today. Good quality hay is essential to the horse's diet, providing him with necessary ballast, energy and nutrients. Conscientious horsepeople need to be quite particular about the quality of roughage they feed to their mounts, for as the quality of the hay fed decreases, the nutrient value, the palatability and the digestibility of the hay diminishes. Good hay is characteristically free of mold, dust and weeds, and ought to be leafy with fine stems, which

are soft and pliable to the touch. It should be harvested at an early stage of maturity and it should be of a bright green colour rather than yellow or brown (this last being least important, although worth considering when selecting hay).

The most accurate way to determine the nutritional content of a feed is to have it analyzed. Small samples should be taken from several bales, placed in an air-tight plastic bag to prevent moisture evaporation, and taken to the nearest lab (the Ministère de l'Agriculture, région Estrie provides this service). Feeds should be analyzed for moisture, crude fiber, crude protein, calcium, and phosphorus content. From the lab report it is possible to ascertain the quality of the hay and to formulate the ration which should be fed according to the horse's requirements for these nutrients. In establishing the ration, factors such as the age of the horse should be considered and the type of work expected of the horse (i.e. energy expended in performance of breeding and reproduction, etc). It is estimated that a mature horse needs 1.5 to 1.75 lbs of hay per 100 lbs of body weight (for maintenance) daily, but this estimate varies from one individual to another.

There are three major types of roughages: legumes, grasses and cereal grain hay. The major legumes are alfalfa and clover; the most commonly fed grasses are timothy, brome, bluegrass, or-



chard grass, etc. Alfalfa and clover are legumes rich in proteins, calcium and vitamins, higher in nutritional value than equal quality grass roughages. This is excellent feed, particularly during periods of growth, lactation, and in the latter months of pregnancy. However, legumes must be harvested at the optimum time, to assure a firm attachment of the leaves, since they contain most of the energy, protein and other essential nutrients. The grass hays retain their leaves better than legumes and are a cleaner feed (less dusty), especially when cut no later than the "boot stage". This is when the head of the plant is beginning to show through the sheath, and the fields of grasses begin to change from deep green to a slight gray shade, prior to flowering. For a moderately active mature horse, hay consisting of a mixture of legumes and grasses would constitute an ideal forage. Cereal grains, in which the grain has not been harvested, may also be used for hay. However, cereal grain hay from which the grains have fallen becomes straw, which is a poor feed.

The nutrient content of forages may be quite different in different cuttings, in hay from different fields, and in hay harvested in different years from the same field. The first cutting of summer hay will usually be high in nutritional value if harvested at the proper time, as long as it does not contain a high proportion of weeds and has not been rained on after cutting. If the only feed available is of poor quality, feed lots of it, so that the horse may choose and eat

the best portions.

Some friends of ours kept 50 head of mares for urine production in the years when it was used for making medicines. They discovered that when shipping urine, quality versus quantity was most profitable. They found that feeding the mares good roughage, harvested at the optimum stage of development resulted in a richer concentration of desired ingredients. In the years when the hay was poorer or cut later in the season, the urine contained more water and fewer sought after chemical substances, diminishing its pharmaceutical value.

Curing the hay properly is essential to its beneficial value. If the moisture content of hay is too great, it may become moldy during storage and should not be fed. Moldy feed may cause chronic coughing, heaves, and bleeders, and may contain mycotoxins, which can cause abortion and death. Storage of hay is also important. It should be sheltered in an airy, dry place, protected from the weather, in a loft, shed or under waterproof canvas.

Québec winters are long and our horses need the best hay possible to see them through. Horses kept outdoors a good deal during the cold months may be given hay to munch in the yard. Because it is injected slowly roughage provides warmth and keeps them from becoming bored. When feeding good quality hay, less concentrates such as sweet feeds and vitamin supplements are needed in the ration, depending on the energy requirements of the individual horse.

Come late summer, farmers and horsepeople alike can take the time to relax, maybe take a little vacation or attend the fairs, as spectators or competitors. The mows are stuffed to the rafters with fragrant fodder for another year.

Ref. Feeding and Care of the Horse, Lori D. Lewis M.A.P.A.Q. région Estrie



Haying — photographer, Bruce Patton

A collector's plate depicting one of the most picturesque steps of haying from times gone by. The Massey Harris hayloader was owned by the late Viateur Ferland of Compton. The scene was re-enacted on Russell Taylor's farm in Massawippi using Wendell Mosher's fine Belgian team of horses. Photo courtesy of The Homestead, Lennoxville, Quebec.

Photo by Bruce Patton



## A Visit to the National Film Board

By  
Ron  
Romanado



Now that it's time for the young folks to return to school I've decided that this month's column should deal with the often ignored, or something people don't even know exists in Sherbrooke. Have you ever heard of the National Film Board? For years they have produced some excellent films. Some have even won Academy Awards! More importantly, there is an office right here in Sherbrooke staffed with friendly assistants who would love to help you.

The Sherbrooke NFB office has about 1,200 titles on video and it's becoming larger as you read this. There are documentaries, animation and your basic full-length movies. Essentially, there are movies for all ages, in both French and English. Because it's back-to-school time, I would like to focus in on just a few of my "educational" favourites. If you have a son or daughter who just doesn't have an idea of what they want to do when they "grow up" a suggestion might be to rent a few career guidance videos. One series deals with women in non-traditional jobs. Though obviously aimed at teenage girls and women, the videos are still very instructive for boys because they give an excellent overview of typical jobs. A few of the titles are: "Attention: Women at Work!", "Head Start: Meeting the Computer Challenge" and my personal favourite, and one I have used in guidance classes, "I Want to Be an Engineer". Considering that Canada will be facing a severe shortage of scientists and engineers in the future, it might not be a bad video for your child to watch. These videos are each approximately 30 minutes in length. Another short film (15 minutes), "Diploma Dilemma", deals with some of the difficulties graduating students may experience when seeking employment.

Another series that might be of interest in this post-Meech Lake era is the excellent Donald Brittain production, "The Champions". This three-part series chronicles the lives and careers of

Pierre Elliott Trudeau and Rene Levesque. The series brings you as far as 1986. The three and a half hour series really is very instructional and describes some important events in Canadian history.

Historian and journalist, Gwynne Dyer, prepared two other series that were well received. The three-part "Defense of Canada" series examines Canada's role as an international power. The seven episode "War" focuses on the nature, consequences and future of modern warfare. Both are very interesting and thought provoking.

For those of us who are interested in the effects of tele-



vision and television news a number of recent videos might be worth a look. "Images of Women" deals with the way women are portrayed on TV and how those images affect how women see themselves. Two different videos, "Only the News that Fits" and "The World is Watching", examine how and why certain news items make the 6 o'clock and who decides what's news.

These brief snippets only briefly touch upon the vast array of films that are available from the NFB. There's more for the younger children as well. What's even better is that you don't have to take my word for it. You can screen videos right there at no charge. So if you don't like the beginning, and don't want to bring it home, there's no cost.

The National Film Board offices are found at the lower level of the Sherbrooke Public Library at 165 Bank Street. All cassettes rent for \$2 per day. The office is open on Monday, Thursday and Friday from 1:00 p.m. to 8:30 p.m. Tuesday and Wednesday it is open from 10:00 a.m. until noon and from 1:00 p.m. to 5:00 p.m. Saturday's, it is open from 9:15 a.m. to noon and 1:00 p.m. to 3:45 p.m. If you want more information call them at 821-5475.

Go down and visit. The people there are very pleasant and really do want to help. Besides, your tax dollar is paying for it!

New medical guide offers parallel terminologies

## When it hurts in English and the doctor is French

by Joan Dickson-Smith for Mainland Press

Moira Hill from Tenpenny Lake in the Gatineau Hills of West Quebec has come up with an idea to help people cope with medical emergencies — a device which the Quebec government may pick up and make available at health centres across the province.

Hill's idea is a new bilingual medical guide for patients and staff to use in emergency situations, as well as in regular medical care where clear, effective communication in two different languages may be difficult.

Hill thinks the English-French medical guide has many applications, from accidents and poisonings to everyday health care; to the placement of seniors, treatment of cancer, palliative care, in dealing with sexually-transmitted diseases, and, in many parts of the world, for help during epidemics and earthquakes, or in war-torn areas.

She stresses that the guide cannot remove the need for additional language training for professionals, but is intended as a first-line aid.

The longtime public health nurse has travelled over much of the world with her Foreign Service officer husband, and has seen many instances of emergencies and medical crises made worse by the inability of patients and staff to understand one another.

Her book, entitled *Help/Au Secours*, is written in French and English side-by-side, and is a basic tool to help bridge that communication gap.

One section of the book has general phrases and vocabulary for a doctor's office, clinic, or pharmacy; another section deals with hospital staff, admission forms, and typical situations; and a third section covers 30 medical specialties, from AIDS, burns, and hypertension, to neurology, stroke, tropical diseases, and travellers' complaints.

Anglophones in Quebec have complained for years about the difficulty of getting medical care in English, and many in the western part of the province have gone to Ontario for treatment in their mother tongue.

Now Quebec has Law 142, guaranteeing Anglophones the right to health and social services in English, and

regional co-ordinators for implementing such access have been recently appointed across the province.

A few copies of the new guide have made their way around the various regions, and the reaction has been positive.

Gail Hawley-McDonald is the new communications agent responsible for implementation and co-ordination of Law 142 in the Outaouais Region. She is enthusiastic about the book, and has asked the Ministry of Health to include the bilingual guide in the access program, and to distribute it to Quebec hospitals.

It all began four years ago, when Hill was stationed in Geneva with her husband, and the Women's Club was asked to take on the volunteer project of writing a bilingual pamphlet for a local hospital where there were many English-speaking patients who could not be served in their own language.

Hill and six other volunteers completed the pamphlet in a year, but she realized by then that the problem demanded more extensive work. She went on to use her own experience as a public health nurse, along with research at the World Health Organization library, as the basis for the expanded guide.

Hill is currently working with the Ottawa-Carleton Regional Home Care program for seniors, and believes the elderly will find the guide particularly helpful.

"When seniors are having to make decisions about the future, they need to be able to do it with dignity and self-determination," Hill said. For example, if a patient needs palliative care, the book provides a list of wishes and choices of treatment, side by side, in English and French.

Copies are available at \$17 each from H.D.I. Distribution Inc., P.O. Box 162, Cartierville, Quebec H4K 2J5.

**WOODKNOT BOOK SHOP**  
Finest Bookstore South of the Border

68 Main Street  
Newport, Vermont [802] 334-6720

MEMORIES OF AN OUTPORT SON

BY ARTHUR BOORNE LOVELACE

### MEMORIES OF AN OUTPORT SON

Written by Rev. Arthur Lovelace, This is the story of a boy who became a minister. An interesting tale in descriptive language, this book will hold your interest.

**\$13.00**  
including postage

---

**The Vine and The Branches**  
— a history of Minton, Quebec by Reginald Conner

**\$39.00**  
postage included

Available from:  
**The Townships Sun, Box 28, Lennoxville, QC J1M 1Z3**  
[819] 566-7424

# Events Calendar

# August 1990

<p><b>Until Aug 25</b></p> <p>International Summer Show II: Painting &amp; Sculpture. EquiPax Gallery, Newport, Vermont. Gallery hours: Thurs. - Fri. 10 to 8:30; Sat. 10 to 3; Sun. through Wed. by appointment. The Hood Building, 30 Coventry St. [802] 334-8054.</p>	<p><b>Until Aug 26</b></p> <p>Paintings by 3 artists: Janine Carreau, Luc Guerard, Michel Pimpare. Vernissage: August 4 from 2:00 p.m. to 5:00 p.m. Open 1:00 p.m. to 5:00 p.m. on other days. Arts Sutton Gallery, 7 Academy, Sutton. Info: [514] 538-2563.</p>	<p><b>Until Aug 31</b></p> <p>Exhibition of paintings by J. Real Gagné. Memphremagog Library, 61 Merry North, Magog. 10:00 a.m. to 2:00 p.m.</p>	<p><b>Until Aug 31</b></p> <p>Photograph Exhibit "Quebec Nature in Pictures" Le Musée du Séminaire de Sherbrooke, Le Centre d'Exposition Léon Marcotte, 222 Frontenac, Sherbrooke. Info: [819] 563-2050.</p>
<p><b>Until Sept 1</b></p> <p>Theatre Lac Brome. Two one-act plays. "Eleemosynary" by Lee Blessing and "Beatrice" by Geraldine Farrell. Evenings 8:30 p.m. Tuesday and Thursday matinees 2:00 p.m.</p>	<p><b>Until Sept 9</b></p> <p>Art Exhibit Selections from the permanent collection. Musée des beaux-arts de Sherbrooke, 174 Palais Sherbrooke. Info: [819] 821-2115.</p>	<p><b>Until Oct 8</b></p> <p>Exhibit — "Mills of Men" is in the third Pavilion of Domaine Howard, in Sherbrooke. Monday to Friday 9:00 a.m. to 5:00 p.m.; Saturday to Sunday 1:00 p.m. to 5:00 p.m.</p>	<p><b>Aug 23</b></p> <p>Missisquoi County Women's Institute is holding a salad and dessert card party in All Saint's Anglican Church Hall, Dunham Quebec at 12 p.m. Admission charged.</p>
<p><b>Aug 23</b></p> <p>17th Annual Book Sale. Benefit Memphremagog Library, Magog St. Luke's Church Hall Pine and St. Patrick, Magog. 2:00 to 8:30 p.m.</p>	<p><b>Aug 23 — 26</b></p> <p>Ayer's Cliff Fair, Ayer's Cliff, Que.</p>	<p><b>Aug 24</b></p> <p>17th Annual Book Sale. Benefit Memphremagog Library, Magog St. Luke's Church Hall Pine and St. Patrick, Magog. 9:30 a.m. to 8:30 p.m.</p>	<p><b>Aug 25</b></p> <p>17th Annual Book Sale. Benefit Memphremagog Library, Magog St. Luke's Church Hall Pine and St. Patrick, Magog. 9:30 a.m. to 1:00 p.m.</p>
<p><b>Aug 26 — Sept 8</b></p> <p>Drawings and water colours from the turn of the century by? Satterthwaite. North Hatley Library, North Hatley.</p>	<p><b>Aug 28</b></p> <p>Pioneer Feeds Super Expos '90 from 10:00 a.m. to 2:00 p.m. Gustave Michon and Sons' farm (Sortie 123, Trans-Canadienne, Chemin Raygo).</p>	<p><b>Aug 31</b></p> <p>"Soya" Day 1:00 p.m. to 4:00 p.m. Semences Program Inc., 145 Bas Rivière N, Saint-Césaire, Québec.</p>	<p><b>Aug 31 — Sept 3</b></p> <p>Brome Fair, Brome, Que.</p>
<p><b>Sept 2</b></p> <p>Provincial Arabian Horse Show — Quebec Arabian Horse Association. Everyone Welcome — Free 8:30 a.m. at the Cookshire Fairground. Info: [819] 562-6229; [819] 864-6792.</p>	<p><b>Sept 6, 7, 8, 9</b></p> <p>Richmond Fair.</p>	<p><b>Sept 7 and 8</b></p> <p>Iris Quilter's Guild's Annual Quilt Show will be held at St. George's Church Hall, 84 Queen St., Lennoxville. Demonstrations will be held during the day.</p>	<p><b>Sept 8</b></p> <p>International Literacy Day.</p>
<p><b>Sept 9</b></p> <p>Elmwood Cemetery, 1101 Hyatt, Sherbrooke will be celebrating its 100th Anniversary at 2:00 p.m. A Memorial Service will be held followed by a social gathering. Info: [819] 562-4555.</p>	<p><b>Sept 10</b></p> <p>General meeting of the English speaking Environmental Group at 7:30 p.m. at Granby United Church Hall, 101 Principale Street, (Parking Lot Entrance). Program consists of a video presentation by the Granby Area recycling program.</p>	<p><b>Sept 15</b></p> <p>E.T.D.H. Ploughing Match. Info: [819] 889-2621.</p>	<p><b>Sept 22</b></p> <p>Compton Ploughing Match. Info: [819] 889-2621.</p>
<p><b>Sept 29</b></p> <p>4th Annual Ex-Eastern Townshipers Reunion. Orangeville Legion, Orangeville, Ontario. Starts at 5:00 p.m. Supper at 6:00 p.m. Info: Sue Flanagan [519] 941-6978.</p>	<p><b>Sept 29</b></p> <p>Richmond Ploughing Match. Info: [819] 889-2621.</p>	<p><b>Sept 29 - Oct 7</b></p> <p>Art Exhibit "A Sprig of Heather" Eileen Littlejohn Drew and Grace Mayhew Gregoire, Upland's Museum, 50 Park, Lennoxville.</p>	<p><b>Oct 6</b></p> <p>Stanstead County Ploughing Match. Info: Lavina French [819] 889-2621.</p>